

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Кузнецова Ксения Сергеевна

на тему: **«Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)»**

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Работа Кузнецовой Ксении Сергеевны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу произведения классической английской литературы, романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», неувядающий читательский и исследовательский интерес к которому определил выбор темы исследования, представляющейся актуальной, поскольку проблемы, связанные с правильностью употребления переводческих трансформаций и сравнительно-сопоставительным анализом переводов остаются не до конца разрешенными.

В качестве *объекта* исследования были выбраны, кроме самого оригинального романа «Смерть приходит в конце», его русскоязычные переводы, выполненные Ф. Мендельсоном и Ю.Я. Гольдбергом. Приемы перевода, объединенные понятием переводческих трансформаций, которые обусловлены внутри-лингвистическими факторами (грамматическими, стилистическими и лексическими различиями языков оригинала и перевода) анализируются на основе теории уровней эквивалентности, что представляется обоснованным, т.к. отвечает целям и задачам работы.

Цель выпускной квалификационной работы, сформулированная автором на странице 3, состоит в систематизации различных видов переводческих трансформаций в ходе сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов исследуемого романа на русский язык. Данная общая цель исследования конкретизируется автором в виде пяти взаимосвязанных задач, которые последовательно и методично решаются в теоретической и практической главах выпускной квалификационной работы.

Первая глава исследования содержит основные теоретические положения, на которых строится последующий анализ.

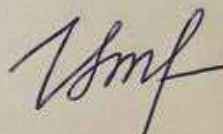
Во второй главе исследования проводится самостоятельный, глубокий, сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, предлагается их классификация. Важным в практическом плане представляется обращение автора к статистической обработке и верификации полученных результатов: обширный корпус

проанализированных примеров случаев употребления трансформаций в переводах свидетельствует о достоверности полученных результатов.

Следует отметить качественно выполненные таблицы и диаграммы, приведенные в приложениях и наглядно демонстрирующие результаты исследования. Очевидно, что автором была проделана серьезная, кропотливая работа по сбору и обработке фактического материала и изучению теоретической литературы (список источников насчитывает 30 позиций).

На основании вышеизложенного выпускная квалификационная работа Кузнецовой К.С. на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)» написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
кафедры английской филологии



И.А. Битнер